

N° 3853.

RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'adjonction du délit d'escroquerie aux crimes énumérés à l'article II du Traité d'extradition conclu le 7 mai 1881 entre les deux pays. Madrid, les 16 et 17 février 1935.

ARGENTINE REPUBLIC
AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Addition of the Offence of Fraud to the Crimes enumerated in Article II of the Extradition Treaty concluded on May 7th, 1881, between the Two Countries. Madrid, February 16th and 17th, 1935.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3853. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y DE ESPAÑA ESTABLECIENDO UN ACUERDO POR EL QUE SE CONSIDERA INCLUIDO EL DELITO DE ESTAFA ENTRE LOS DELITOS MENCIONADOS EN EL ARTÍCULO II DEL TRATADO DE EXTRADICIÓN FIRMADO EL 7 DE MAYO DE 1881 ENTRE AMBAS NACIONES. MADRID, 16 Y 17 DE FEBRERO DE 1935.

Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 mars 1936.

Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place March 13th, 1936.

I.

MINISTERIO DE ESTADO.

19-Ext-34.

MADRID, 16 de febrero de 1935.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que el Gobierno de la República desea considerar incluido el delito de estafa entre los que el artículo II del vigente Convenio² firmado entre España y la República Argentina el 7 de mayo de 1881 señala como determinantes de extradición.

Por consiguiente, si el Gobierno de la República Argentina tiene a bien compartir éste criterio, desde el día 15 del mes de marzo próximo se considerará incluido el delito mencionado entre los que, según el artículo II del Convenio, autorizan la extradición.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) J. José ROCHA.

Excmo. Señor Don Daniel García Mansilla.
Embajador de la República Argentina.

¹ En vigueur à partir du 15 mars 1935.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, page 486.

¹ In force as from March 15th, 1935.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 72, page 552.

II.

EMBAJADA
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA.
Nº 22 E.

MADRID, 17 de febrero de 1935.

EXCMO. SENOR :

Muy Señor mio : Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de la Nota Nº 19 de fecha 16 de los corrientes, comunicándome que el Gobierno español desea considerar incluido el delito de estafa entre los que el artículo II del vigente Convenio firmado entre España y la República Argentina, el 7 de mayo de 1881, señala como determinantes de extradición.

En respuesta, me es sumamente grato manifestarle que mi Gobierno comparte ese mismo criterio y que no hay ningún inconveniente para que desde el día 15 del mes de marzo próximo se considere incluido el delito mencionado entre los que, según el artículo II del Convenio, autorizan la extradición.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) D. GARCÍA MANSILLA.

Al Excmo. Señor D. Juan José Rocha,
Ministro de Estado,
Madrid.

Copia certificada conforme.

Madrid, 4 de febrero de 1936.

El Subsecretario,
José M^a Aguinaga.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

N° 3853. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DE L'ESPAGNE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ADJONCTION DU DÉLIT D'ESCROQUERIE AUX CRIMES ÉNUMÉRÉS A L'ARTICLE II DU TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU LE 7 MAI 1881 ENTRE LES DEUX PAYS. MADRID, LES 16 ET 17 FÉVRIER 1935.

No. 3853. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND OF SPAIN CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ADDITION OF THE OFFENCE OF FRAUD TO THE CRIMES ENUMERATED IN ARTICLE II OF THE EXTRADITION TREATY CONCLUDED ON MAY 7TH, 1881, BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MADRID, FEBRUARY 16TH AND 17TH, 1935.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
19-Ext-34.

MADRID, le 16 février 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République désire que le délit d'escroquerie soit compris parmi ceux qui figurent à l'article II de la Convention signée le 7 mai 1881 entre l'Espagne et la République Argentine comme donnant lieu à extradition.

Par conséquent, si le Gouvernement de la République Argentine accepte cette proposition, le délit en question sera considéré, à compter du 15 mars prochain, comme figurant parmi ceux

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
19 - Ext - 34.

MADRID, February 16th, 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic desires to include the offence of fraud among those mentioned in Article II of the Convention signed between Spain and the Argentine Republic on May 7th, 1881, as giving rise to extradition.

Accordingly, if the Government of the Argentine Republic agrees to this proposal, the above-mentioned offence will be considered, as from March 15th next, as included among those

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

qui, aux termes de l'article II de la convention, donnent lieu à extradition.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) J. José ROCHA.

Son Excellence

Monsieur Daniel García Mansilla,
Ambassadeur de la République Argentine.

II.

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE.

N° 22 E.

MADRID, le 17 février 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 19 du 16 courant, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement espagnol désire que le délit d'escroquerie soit compris parmi ceux qui figurent à l'article II de la Convention signée le 7 mai 1881 entre l'Espagne et la République Argentine comme donnant lieu à extradition.

En réponse, je suis très heureux de porter à votre connaissance que mon gouvernement accepte cette proposition et qu'il ne voit aucun inconvénient à ce que le délit en question soit considéré, à compter du 15 mars prochain, comme figurant parmi ceux qui, aux termes de l'article II de la convention, donnent lieu à extradition.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) D. GARCÍA MANSILLA.

Son Excellence

Monsieur Juan José Rocha,
Ministre des Affaires étrangères,
Madrid.

which, in virtue of Article II of the Convention, give rise to extradition.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) J. José ROCHA.

His Excellency

Monsieur Daniel García Mansilla,
Ambassador of the Argentine Republic.

II.

EMBASSY
OF THE ARGENTINE REPUBLIC.

No. 22 E.

MADRID, February 17th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note No. 19 dated February 16th last informing me that the Spanish Government wishes to include the offence of fraud among those mentioned in Article II of the Convention signed between Spain and the Argentine Republic on May 7th, 1881, as giving rise to extradition.

In reply, I have great pleasure in informing you that my Government agrees to this proposal and that there is no objection to the offence mentioned above being regarded, as from March 15th next, as included among those which, in virtue of Article II of the Convention, give rise to extradition.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) D. GARCÍA MANSILLA.

His Excellency

Monsieur Juan José Rocha,
Minister for Foreign Affairs,
Madrid.